МОСКОВСКИЙПЕДАГОГИЧЕСКИЙУНИВЕРСИТЕТ

Направахрукописи

ФАТЮХИНВЯЧЕСЛАВВЯЧЕСЛАВОВИЧ

ОСОБЕННОСТИПЕРЕВОДАЗВУКОПОДРАЖАНИЙ

ИМЕЖДОМЕТНЫХГЛАГОЛОВ

Наматериалерусскогоианглийскогоязыков

сравнительноисторическое

сопоставительноетипологическоеязыкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

Насоисканиеученойстепеникандидата

филологическихнаук

Научныйруководитель

ЗаслуженныйдеятельнаукиРФ

докторфилологическихнаук

академикРАЕН

профессорЛЛНелюбин

Москва



ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ  

ГЛАВАОбщиелингвистическиепроблемызвукоподражаний

 Общиеположения 

 Звукоподражаниеслово 

 Звукоподражаниечастьречи 

 Звукоподражанияиимитация 

 Звукоподражанияобычнымисловамиифразами 

 Звукоподражаниявязыке 

 Общепринятыезвукоподражания 

 Авторскиезвукоподражания 

 Сферафункционированиязвукоподражаний 

 Грамматическиесвойствазвукоподражаний 

 Морфологическиеособенностизвукоподражаний

 Словообразованиенаосновезвукоподражательных

слов 

 Структурныехарактеристикизвукоподражаний 

 Семантическиехарактеристикизвукоподражаний 

 Синтаксическиеособенностизвукоподржанйй 

 Функциизвуковойоболочки 

 Семантическаяклассификациязвукоподражаний

 Стилистическиехарактеристикизвукоподражаний 

Выводыпоглаве 

ГЛАВАОбщиелингвистическиепроблемыцсдометных

глаголов 

 Общиеположения 

з

 Этимологиямеждометныхглаголов 

 Словообразованиемеждометныхглаголов 

 Лексикограмматическаяхарактеристики

междометныхглаголов 

 Конструкциитипа“бахприехал”

“хлопзакрыл”“бахиубил” 

 Междометныеглаголы“хвать”и“глядь”в

конструкцияхвыражающихнеожиданноеобнаружение 

 Синтаксическиефункциимеждометныхглаголов 

 Субстантивацияиадъективациямеждометных

глаголов 

Выводыпоглаве 

ГЛАВАОсобенностипереводазвукоподражаний 

 Общиеположения 

 Обзорлитературыпопереводузвукоподражаний 

 Особенностипереводаподражанийнепроизвольным

звукамчеловека 

 Особенностипереводаподражанийголосам

животных 

 Особенностипереводаподражанийголосамптиц 

 Переводзвуковнеживойприроды 

 Транскрибированиесхемаиправила 

 Переводавторскихзвукоподражаний 

Особенностипереводазвукоподражанийвпоэзии 

Выводыпоглаве 

ГЛАВАОсобенностипереводамеждометныхглаголов 

 Общиеположения 

 Обзорлитературыпопереводумеждометных

глаголов 

 Анализпереводовмеждометных

глаголов 

Выводыпоглаве 

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 

БИБЛИОГРАФИЯ 

СПИСОКИСТОЧНИКОВ 

СПИСОКСОКРАЩЕНИЙ 

ПРИЛОЖЕНИЕ 



ВВЕДЕНИЕ

ВследзаЯИРецкеромкоторыйявляетсяоднимизосновоположниковотечественнойтеорииипрактикипереводамысчитаемчтословонеявляетсяединицейпереводаичто“„основаустановленияравноценностиязыковыхсредствможетбытьтолькофункциональнаяанеформальная”РецкерЯИС

Темнеменееэтонеозначаетчто“вниманиекживомусловуподлинникаможетбытьослабленоособеннокогдаделокасаетсяпереводахудожественногопроизведенияКонечнолингвостилистическийанализпереводахудожественногопроизведениячащепроводитсякомплекснонооправдываетсебяианализотдельныхкомпонентовязыкаистиляособеннотакихкоторыевыполняютсущественныефункциивхудожественнойструктурепроизведения”СмирновЛНС

Однойизгрупплексикиявляющейсясвоеобразнымияркимстилистическимсредствомнесомненноявляютсямеждометияизвукоподражания

ЗапоследнеевремяпоявилосьнемалоисследованийпосвященныхмеждометиямизвукоподражаниямЗначительноеизучениевотечественномязыкознанииполучилимеждометияизвукоподражаниярусскогоязыкаБеляковаАА 

ГермановичАИДагуровГВКарповЛПКарпухинСАанглийскогоязыкаБережнаяЛГВоронинСВГригорянААГутнерМДЛяшенкоАПМисявиченеИССинекоповаГВТуєбековаЗДукраинскогоязыкаКасимЮФМацкоЛИШвецРДнемецкогоязыкаЗыблеваДВКосовВТАтакжепоявилисьотдельныеисследованияфранцузскихиспанскихяпонскихчешскихпортугальскихмеждометийизвукоподражанийДыбовскийАСЕнинВПКордиЕЕКуликоваЛАПлатоноваЕЕ

Вэтихисследованияхнашлиосвещениефонетическиеструктурныесемантическиеисинтаксическиеособенностимеждометийизвукоподражанийихклассификацииатакжеихфункциональнокоммуникативныесвойстваотдельныхязыков

НокромеисследованийпосвященныхмеждометиямотдельныхязыковбылинаписаныработыпосвященныесопоставительномуанализумеждометийразныхязыковукраинскогоирусскогоКасимЮФанглийскогоирусскогоЛяшенкоАПчешскогоирусскогоКуликоваЛА

ПервымопытомсопоставительногоизученияанглийскихирусскихмеждометийявиласьработаАПЛяшенко“Русскоанглийскиеинтерьекционныепараллеливсветесовременногопониманиякатегорииинтеръекционныхмеждометныхединиц”ЗанятаяавторомкатегоричнаяпозицияотносительнограницмеждометиянепозволилаАПЛяшенкорассмотретьвсвоейработезвукоподражанияимеждометныеглаголыТотфактчтодонастоящеговременинебылопроведенокомплексноеизучениеономатопейвсопоставительномпланеатакжеотсутствиеработпопереводумеждометныхглаголовсрусскогоязыканаанглийскийязыкобусловиловыбортемынашейдиссертации

АктуальностьтемыобусловленанеобходимостьюопределенияместаиролизвукоподражанийимеждометныхглаголоввязыкеопределенияособенностейихпереводакакнарусскийтакинаанглийскийязыкОтдельныесопоставительныеаспектыэтойпроблемынекоторыечастныевопросыпереводазвукоподражанийрассматривалисьвработеСВлаховаиСФлорина“Непереводимоевпереводе”однакокомплексногосопоставлениярусскихианглийскихзвукоподражанийиработпопереводумеждометныхглаголоврусскогоязыканаанглийскийнаминебыловыявлено

Настоящаядиссертацияпредставляеткомплексноеисследованиеструктурысемантикиатакжестилистикизвукоподражанийвсовременномрусскомианглийскомязыкахимеждометныхглаголовврусскомязыке

ЗвукоподражаниеэтоспецифическоеисторическиизменяющеесяотражениевречизвуковойстороныдействительностидляобразногопредставленияонейЭтоненазваниепредметовилиихдействийаприблизительноеизображениедействияпредметапроцессасхарактернымдлянегозвукомритммелодияиногдатембр

Основнойцельюдиссертацииявляетсявсестороннееописаниеструктурызвукоподражанийимеждометныхглаголоватакжекомплексноерассмотрениеихсемантическихистилистическихаспектовсовременногорусскогоязыкавсопоставлениисанглийскиматакжеопределениязакономерностейприихпереводе

Цельисследованияопределяетконкретныезадачиработыкоторыесостоятвследующем

 Определениеместамеждометийизвукоподражанийвсистемечастейречи

 Классификацияисистематизациязвукоподражанийрусскогоианглийскогоязыков

 Проведениесемантическогограмматическогоструктурногоистилистическогоанализазвукоподражанийимеждометныхглаголов

 Определениеособенностейпереводазвукоподражанийимеждометныхглаголов

 Выработкапрактическихрекомендацийпопереводузвукоподражанийимеждометныхглаголов

МетодыисследованияопределеныпоставленнымизадачамиАнализосновываетсянасравнительноисторическомсопоставительномметодеметоделингвистическогоописанияинаположенияхтеориипереводаотносительнофункциональногоподходаилексикограмматическихтрансформаций

МатериаломдляисследованияпослужилидвуязычныеитолковыесловарирусскогоианглийскогоязыковсловарьмеждометийирелятивовДИКвеселевичиВПСанинойхудожественныепроизведенияанглийскихавторовиихпереводыанглийскиеирусскиежурналы

Научнаяновизнадиссертациизаключаетсявтомчтовнейспозициисовременнойлингвистикидаетсяцелостноеструктурносемантическоеистилистическоеописаниезвукоподражанийимеждометныхглаголовврусскоми

английскомязыкахатакжеописываютсявозможностипередачисемантикизвукоподражанийсредствамиразныхязыков

Назашитувыносятсяследующиеположения

 Взвуковомобликезвукоподражанийотражаютсявсложномвзаимодействиивнеязыковойфакторизображаемаязвуковаядействительностьсоднойстороныиязыковыефакторысдругойстороныврезультатечегозвукоподражаниявструктурномотношенииприобретаютболееилименеесистемноязыковойхарактер

 Междометныеглаголыспецифическоеявлениерусского

языка Они выражают ультрабыстрое действиекоторое

обязательнопроисходитвнезапноивоспринимаетсянеожиданно

 При переводес английского языкаи наоборот

большинствозвукоподражанийпереводитсяфункциональныманалогомАвторскиезвукоподражаниятранскрибируются

 ПрипереводерусскихмеждометныхглаголовпереводчикприбегаеткрядуграмматическихтрансформацийВпереводахсанглийскогоязыкапереводчикоммогутидолжныбытьиспользованырусскиемеждометныеглаголыкакяркоестилистическоесредстводляобозначенияультрамгновенногодействия

Теоретическаязначимостьдиссертациизаключаетсявтомчторезультатыисследованиясемантикизвукоподражанийимеждометныхглаголоватакжеособенностейихпередачивпереводахнарусскийианглийскийязыкиоснованныенаанализеконкретногоязыковогоматериалавносятопределенныйвкладвсопоставительнуюлексикологиюлексикографиютеорию

переводаатакжечастныедисциплиныязыкознаниякомпаративистикуфоносемантику

Практическаяценностьисследования

РезультатыданногоисследованиязаключаютсявтомчтоонимогутбытьиспользованынетолькоприрассмотрениипроблемтеорииипрактикипереводасопоставительногоанализаязыковихтипологиииметодикипреподаванияноинепосредственновопросовлексикисинтаксисаистилистикиПолученныевходеисследованияданныемогутнайтиприменениеприсоставлениисловарейзвукоподражанийимеждометныхглаголовКрометогоонимогутбытьпримененыинапрактическихзанятияхпообучениюречевомуобщениювракурсемежкультурнойкоммуникации

Апробациядиссертации

ТемаданногоисследованияявляетсячастьюплананаучноисследовательскойработыкафедрытеорииипрактикипереводаМПУназаседаниикоторойобсуждалисьосновныеположенияивыводыдиссертацииОсновныеположенияотраженывопубликованныхстатьях

Структурадиссертации

Даннаядиссертациясостоитизвведениячетырехглавзаключениябиблиографииспискалитературынарусскомианглийскомязыкахприложения

Вовведениираскрываетсяактуальностьвыборатемыеетеоретическаязначимостьновизнапрактическоезначениеописываютсяметодыанализа

Заключение

ВданномисследованиимыпосчиталинеобходимымрассмотретьпроблемузвукоподражанийимеждометныхглаголовкакединицэкспрессииязыкаатакжерассмотретьособенностипереводаданныхединицНашеисследованиепоказалоследующее

КмеждометиямобычноотносятзвукоподражательныесловаКакимеждометиязвукоподражательныесловалишеныноминативногозначенияОбычнымизвукамиречизвукоподражательныесловаприблизительноиногдасимволичносвоеобразнодлякаждогонациональногоязыкапередаютмелодиютемпаиногдаитембрзвуковогозначенияТакимобразомонислужатчеловекудляобразногопредставлениядвижущейсязвучащейдействительности

ЗвукоподражательныесловакатегорияречиисторическиизменяющаясяЯвляясьорганическимслагаемымсистемыязыказвукоподражательныесловасвекамиизменяютсвоювнутреннююивнешнююформуМатериаломдлязвукоподражанийслужатиногдаисловасноминативнымзначением

КакивсякаякатегорияречизвукоподражательныесловаимеютсвоеобразнуюграмматикуибогатуюстилистикуИзучениеисториизвукоподражательныхсловвлитературномязыкераскрываетпроцессихростаиформированиявыявляетразнообразиеихфункцийвречиширокиестилистические

возможности

Вместесэтимразрушаютсяитрадиционныепредставленияозвукоподражанияхкако“первичных”звуковыхжестахизолированныхотсистемыязыкаилидаженеявляющихсясредствомобщения

Принимаявовниманиесвойствазвукоподражательныхсловследуетпризнатьнаучнооправданнымпредположение

ВВВиноградоваовыделениизвукоподражательныхсловвособуюкатегориюмеждометий

ЗвукоподражательныесловакатегорияречислужащаядляэмоциональнообразногопредставленияживойдвижущейсязвучащейдействительностиНеявляясьсловаминазваниямионипредставляютдействительностьобразнопередаютхарактерзвуковогопроявлениядействияеготонритмтембробычнымизвукамиречи

Имитациязвуковнеможетбытьвключенавкатегориюзвукоподражательныхслов

ЗвукоподражательныеслованеобходимотакжеотграничиватьотпередачизвуковдействительностиобычнымичастямиречиТолькоиногдаобычноесловотеряясвоелексическоезначениепередаетсвоейформойлишьзвуковуюсторонудействительности

ЗвукоподражаниеобычнымисловамиипредложениямипомогаетпредставитьвместесзвуковымиобразамимиридейипереживанийчеловекаВязыкеустнойнароднойпоэзииазанейивопределенныхжанрахписьменнойлитературыэтосредствоповышаетвыразительностьобразовспособствуетсозданиюкартиночаровательныхпопростотеизадушевности

Звукоподражательныесловаимеютсвойграмматическийстройстоятвопределенныхотношенияхкдругимсловампредложения

Наиболееважнымморфологическимсредствомзвукоподражательныхсловявляютсяразногородаповторыповторычистыеповторысизменениемгласныхилисогласныхзвуковповторыосложненные

Звукоподражательныесловамогутсубстантивироваться

ЗвукоподражательныесловамогутвыступатькаксредствословообразованияГлаголысуществительныережеприлагательныеобразуютсянаосновеобщеупотребительныхзвукоподражательныхкорнейТакиесуществительныеиглаголыметафорическиупотребляясьвстилесатирыслужатвыразительнымсредствомхарактеристикиперсонажейихпоступковиязыка

ЗвукоподражанияредкобываютизолированнымиЯвляясьчастьювыразительногофондаязыказвукоподражаниявыступаютвзначениилюбогочленапредложенияЧащевсегоонивыполняютрольсказуемого

Даваяобразноепредставлениеотонеритметембрехарактерезвуковогопроявлениядействиязвукоподражанияпоясняютсячастообычнымисловамиречи

НаблюдениянадстилямихудожественнойлитературыпоказываютчтозвукоподражанияслужатхудожникунетолькодляобразногопредставлениядействительностиноидлявыражениясвоеюотношенияктипамперсонажамчеловеческимпоступкамОнивыполняюттакимобразомрольсвоеобразныхмодальныхслов

Мировоззрениеавтораеготворческаяиндивидуальностьизбранныйимжанропределяюткакметодиспользованиязвукоподражанийтакисамыйподборих

Звукоподражаниякакидругиекатегорииречиимеютсвоюисториюсвязанысовсейсистемойистроемязыка

Вместесразвитиемязыкаимышлениявсвязисизменениемфонетическойсистемыязыкаегограмматикиилексикиизменяетсявнешняязвуковаяи“внутренняяформа”звукоподражанийихсоставхарактерифункциивречи

ИзучениезвукоподражанийвсякогороданаблюдениенадпрактикойихупотреблениявразныхжанрахистиляхречиухудожниковсловаразнойиндивидуальностиразныхнаправленийиэпохнеобходимодляразработкистилистикизвукоподражанийНечеминымкактеоретическойнеразработанностьювопросаобъясняютсяошибкивпереводаххудожественнойлитературыоставлениезвукоподражанийбезперевода

Нашеисследованиемеждометныхглаголовпоказалоследующее

ВграмматикахисловаряхнетединствавоценкеданныхформнетединствавтерминологииихназываюттомеждометиямитоотглагольнымичастицамитоглагольнымимеждометиямитозвукоподражаниямитоглаголамиИзчислаприведенныхнамиопределениймысчитаемопределение“междометныеглаголы”наиболееоправданнымВэтомопределениислово“глаголы”указываетнаосновнуюграмматическуюкатегориальностьсловтипа“трах”“хлоя”аслово“междометные”подчеркиваетихспецифическиеособенноститеихблизостькмеждометиям

Междометныеглаголыотличаютсяпосвоейморфологическойструктуреотдругихзнаменательныхсловтемчтоонинеимеютформсклоненияиспряженияивесьмаограниченывотношенииприсоединенияаффиксов

МеждометныеглаголыкромеосновнойсинтаксическойфункциивыражениясказуемогообладаютспособностьювыступатьвпредложениивкачествевторостепенногочленапредложенияКакивсякоесказуемоерассматриваемыеформымогутиметьприсебепояснительныесловаивыступатьвпредложениикакуправляющиесловатребуяподобноглаголампрямогоиликосвенногодополненияЯвляясьобстоятельственнымсловомвпредложениимеждометныеглаголысближаютсянетолькопосвоейфункцииноипозначениюсдеепричастием

Анализпереводазвукоподражанийпоказалследующее

ТольконебольшоеколичествозвукоподражанийимеютустоявшиесяязыковыепараллеливрусскомианглийскомязыкахПереводчикнедолженобманыватьсяданнымфактомБольшинствозвукоподражанийнеимеютустоявшихсяязыковыхпараллелейЗадачапереводчикаприпереводезвукоподражанийсводитсялибокпоискуфункциональногоаналогалибоксозданиюновогосоответствиявПЯ

Авторскиезвукоподражаниятранскрибируютсясогласносхемеиправиламкоторыесодержатсявглаве

ПрипереводезвукоподражанийвпоэзиипереводчиквпервуюочередьсамдолженвладетьпоэтическиммастерствомДлясозданияполноценноголитературногопроизведенияпереводдолженосуществлятьсянароднойязыкЕсливтекстеимеютсязвукоподражаниятопереводчикдолженприложитьвсеусилияпосохранениюданнойлексическойединицывпоэтическомпроизведениинаязыкепереводаПЯ

НашеисследованиеповыявлениюособенностейприпереводерусскихглагольныхмеждометийпоказалоследующееМеждометныеглаголынаанглийскийязыкмогутпереводиться

 звукоподражанием

 наречием

 существительным

 глаголомвпрошедшемвремени

Междометныеглаголыиспользуютсяидолжныбытьиспользованывпереводахсанглийскогоязыкатаккакмеждометныеглаголыпозволяютповествованиювопределенныемоментыприобретатьтуспецификукакуюпредлагаютчитателюглаголыультрамгновенногодействияванглийскомязыке

Врезультатенашегоисследованиямыможемнаметитьследующиеосновныеэтапыпереводазвукоподражаний

 анализируясмысловуюструктурузвукоподражанияиопираясьнаконтекствыясняемзначениезвукоподражания

 уточняемобъем исодержаниеанализируемого

звукоподражаниявПЯвданномконтексте

 подбираемэквивалентноезвукоподражаниевПЯ

 уточняемобъемисодержаниенайденногозвукоподражания

ИЯисопоставляемегособъемом исодержанием

звукоподражаниявПЯ

 вслучаенеобходимостизаменяемзвукоподражаниенадругоеилитранскрибируем

 поокончаниипереводатекстапроверяемнетливпереводесмысловыхпротиворечийчтоможетсвидетельствоватьобошибочномпереводезвукоподражания

МыещеразхотелибыподчеркнутьтотфактчтонесмотрянаточтовнашейработеречьидетопереводезвукоподражанийимеждометныхглаголовэтонеозначаетчтозвукоподражанияимеждометныеглаголыможнопереводитьсамипосебевотрывеотконтекстаТолькомалаячастьзвукоподражанийимеетустоявшиесяязыковыепараллелиПоэтомуназваннымвышеосновнымэтапампереводазвукоподражанийимеждометныхглаголовдолженпредшествоватьграмматическийанализпредложения определениечастейречивыяснение

синтаксическойфункциизвукоподражанияимеждометногоглаголавпредложенииитд

Знаниеособенностейвзаимодействиязвукоподражанийимеждометныхглаголовсконтекстомзнаниеосновныхслучаевупотребленияразличныхструктурныхисемантическихтиповзвукоподражанийимеждометныхглаголовзнаниеособенностейихпереводадостаточноезнакомствосрусскойзвукоподражательнойлексикойимеждометнымиглаголамипозволяющеенайтиэквивалентныйрусскийвариантсоответствующемуанглийскомузвукоподражаниюилимеждометномуглаголуумениеправильновыбратьииспользоватьнаиболееподходящийспособсозданияновогосоответствиядляпереводазвукоподражанияилимеждометногоглаголаиотражающееспецифическоеявлениеотсутствующеевнашейдействительностивесэтоосновныеусловиядостиженияадекватностивпереводезвукоподражанийимеждометныхглаголов

ВзаключениихотелосьбыотметитьчтопонашемумнениютеманашегоисследованиязаслуживаетдальнейшегорассмотрениякаквтеоретическомтакивпрактическомаспектахтаккакзвукоподражанияимеждометныеглаголыскаждымднемставятвсеновыевопросыпередпереводчикамипредлагаядляихисследованиянапримеравторскиезвукоподражаниякоторыхпредостаточновкомиксахПоэтомунамкажетсяплодотворнойидальнейшаяработавэтойобластигдепопрежнемуостаетсямассанеизученныхпроблем